



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 8

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה'...

“Seis dias comerás matsot”



Na abertura do mar, no sétimo dia de Pessach, uma atzeret “para D'us, teu D'us”, revelou-se uma Divindade acima de Chochmá e acima de toda a cadeia descendente dos mundos: uma “escuridão” que brilhou, silenciou Israel e transformou o mar em terra seca. Uma revelação assim não pode ser assimilada interiormente, como o alimento, mas somente como uma luz circundante; por isso, as ofertas pacíficas de alegria, que introduzem a alegria da festa na alma animal por meio da alimentação, não foram oferecidas naquele dia — e, pela mesma razão, não haverá alimentação no Mundo Vindouro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/tzav/8/

A IDEIA CENTRAL

Na abertura do mar, no sétimo dia de Pessach, uma atzeret “para D'us, teu D'us”, revelou-se uma Divindade acima de Chochmá e acima de toda a cadeia descendente dos mundos: uma “escuridão” que brilhou, silenciou Israel e transformou o mar em terra seca. Uma revelação assim não pode ser assimilada interiormente, como o alimento, mas somente como uma luz circundante; por isso, as ofertas pacíficas de alegria, que introduzem a alegria da festa na alma animal por meio da alimentação, não foram oferecidas naquele dia — e, pela mesma razão, não haverá alimentação no Mundo Vindouro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o sétimo dia de Pessach é uma atzeret “para D'us, teu D'us”, enquanto Shemini Atzeret é “para vocês”, e por que todo trabalho é proibido nesse dia. A discussão da Guemará sobre se Yom Tov é para D'us ou para a própria pessoa mostra que o sétimo dia de Pessach se presta a ser inteiramente dedicado a D'us; quem assim o faz não pode nem sequer preparar alimentos. A alegria da festa é maior do que a alegria cotidiana porque a luz adicional de Yom Tov rompe a barreira da alma animal, que encobre a alma divina. As ofertas pacíficas de alegria cumpriam esse propósito: as porções sacrificiais e o sangue elevavam a alma do animal à sua fonte, de modo que sua carne se tornava um canal para a alegria em D'us. A segunda seção explica que a alimentação é o fluxo que faz o intelecto vir à existência, e que a bebida é sua descida aos atributos emocionais. No mar, uma revelação acima de Chochmá, a fonte da fala, silenciou Israel, transformou o mar em terra seca e congelou as águas como gelo. Uma alegria assim só pode circundar, não penetrar: por isso não houve ofertas pacíficas de alegria naquele dia, e não haverá alimentação no Mundo Vindouro.

ESQUEMA

1 Duas perguntas sobre o sétimo dia

¶1-3

Por que o sétimo dia de Pessach é uma atzeret “para D'us, teu D'us” e por que todo trabalho é proibido nesse dia; a discussão da Guemará mostra que o dia se presta a ser inteiramente dedicado a D'us e, então, como num jejum de sonho, até a preparação de alimentos é proibida.

2 A alegria da festa e as ofertas pacíficas

¶14-7

A alegria em D'us é maior em Yom Tov porque sua luz adicional rompe a barreira da alma animal, que encobre a alma divina; as ofertas pacíficas de alegria elevavam a alma do animal à face do boi, fazendo de sua carne um intermediário para a alegria; shelamim significa paz e plenitude, acima e abaixo.

3 A alimentação e a bebida no alto

¶18-13

Por que não haverá alimentação no Mundo Vindouro, mesmo no corpo; “Comei, amigos” é o fluxo que faz Chochmá e Biná virem à existência, assim como Abá atrai do oitavo mazal, e “bebei... amados” é a descida desse fluxo aos atributos emocionais, pois D'us mesmo está além de todos os atributos.

4 O silêncio no mar

¶14-15

A fala provém de Chochmá, e uma revelação maior a silencia; no mar revelou-se uma Divindade acima de Chochmá, por isso “ficareis em silêncio”, como na oração silenciosa da Shemoneh Esreh.

5 O mar torna-se terra seca, a água torna-se gelo

¶16-17

O mar, o doador, tornou-se terra seca, a receptora, e as águas ficaram como um monte e congelaram como gelo: uma revelação acima da divisão, além da visão da Carruagem de Yechezkel.

6 A escuridão que brilhou

¶18

“A escuridão iluminou”: a Divindade oculta acima da cadeia descendente dos mundos, recebida apenas como uma luz circundante; por isso, não houve ofertas pacíficas de alegria no sétimo dia de Pessach e não haverá alimentação no Mundo Vindouro; e Israel caminhou sobre a “terra”, que vem primeiro no pensamento divino.

CONCEITOS-CHAVE

Ofertas pacíficas de alegria (shalmei simchá) שלמי שמחה

Ofertas pacíficas da festa, consumidas com alegria. As porções sacrificiais e o sangue, oferecidos sobre o altar, elevavam a alma do animal à sua fonte, de modo que sua carne pudesse introduzir a alegria em D'us até mesmo na alma animal; shelamim significa tanto paz quanto plenitude.

Luz interior e luz circundante (Or Pnimi e

Makif) אור פנימי ואור מקיף

Luz que é assimilada e sentida interiormente, como o alimento é assimilado na alimentação, em contraste com a luz que atua de fora, sem ser apreendida. A revelação no mar e no Mundo Vindouro é do segundo tipo.

Alimentação e bebida אכילה ושתיה

“Comei, amigos” é o fluxo do alto que faz Chochmá e Biná virem à existência; “bebei... amados” é a descida adicional desse fluxo aos atributos emocionais.

Doador e receptor (mashpia e mekabel) משפיע ומקבל

O mar dá umidade e a terra seca a recebe; no mar, o doador tornou-se semelhante ao receptor, imóvel e silencioso diante de uma revelação grande demais para ele.

“Fez da escuridão Seu esconderijo” ישת חשך סתרו

A Divindade acima da cadeia descendente dos mundos, chamada escuridão apenas porque nenhum pensamento pode apreendê-la; é a escuridão que brilhou para Israel no mar.

SEÇÃO 1 • 11-3

Duas perguntas sobre o sétimo dia

1 ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי¹ עצרת לה' אלקיך לא תעשה מלאכה. להבין שבשמ"ע [שבשמיני עצרת] כתיב עצרת תהיה לכם² וכאן כתיב עצרת לה' אלקיך.

“Durante seis dias comerás matsot, e no sétimo dia haverá uma assembleia (atseret) para D'us, teu D'us; não farás nenhum trabalho.” É preciso compreender: a respeito de Shemini Atseret está escrito: “Haverá uma assembleia para vós”, ao passo que aqui está escrito: “uma assembleia para D'us, teu D'us”.

O maamar começa com o versículo sobre o sétimo dia de Pessach (Deuteronômio 16:8), que chama esse dia de atseret, um dia de assembleia e contenção, “para D'us, teu D'us”. A respeito de Shemini Atseret, em contrapartida, a Torá diz “uma assembleia para vós” (Números 29:35), e o Alter Rebe pergunta por que os dois dias são descritos de maneira tão diferente.

וגם מהו ענין לא תעשה מלאכה דהל"ל [דהוה ליה למימר] מלאכת עבודה דהא מלאכת אוכל נפש מותר ביו"ט [ביום טוב].

Além disso, qual é o sentido de “não farás nenhum trabalho”? Deveria ter dito “trabalho de labor” (melech et avodá), pois o trabalho necessário para preparar alimentos (melech et ochel nefesh) é permitido em Yom Tov.

Uma segunda pergunta: nas festas, a Torá geralmente proíbe apenas o “trabalho de labor”, pois o trabalho necessário para preparar alimentos é permitido em Yom Tov. Aqui, o versículo diz simplesmente “não farás nenhum trabalho”, o que parece incluir até mesmo a preparação de alimentos.

2 והענין דהנה בגמרא פ"ו דפסחים איכא פלוגתא דתנאי בענין יו"ט [יום טוב] דר"א [דרבי אליעזר] ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] או כולו לה' או כולו לכם.

A explicação é a seguinte: na Guemará, capítulo 6 de Pesachim, há uma divergência entre os Tanaim a respeito de Yom Tov. Rabi Eliezer sustenta: ou todo ele para D'us, ou todo ele para vocês.

A resposta se baseia numa divergência entre os Tanaim, os sábios da Mishná, no sexto capítulo de Pesachim (68b). Rabi Eliezer sustenta que o Yom Tov de uma pessoa deve ser inteiramente “para D'us”, dedicado à oração e ao estudo da Torá, ou inteiramente “para vocês”, dedicado a comer e beber.

ור' [ורבני] יהושע ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] חציו לה' וחציו לכם ושניהם מקרא אחד דרשו כתוב אחד³ אומר עצרת לה' אלקיך וכתוב א' אומר עצרת תהיה לכם ר"א סבר או כולו כו'

E Rabi Yehoshua sustenta: metade dele para D'us e metade dele para vocês. Ambos expuseram a mesma Escritura: um versículo diz: “um atzeret para D'us, teu D'us”, e outro versículo diz: “haverá um atzeret para vocês”. Rabi Eliezer raciocina: ou todo ele etc.;

Rabi Yehoshua sustenta que o dia deve ser dividido: metade para D'us e metade para comer e beber. A Guemará explica que ambos derivam suas opiniões do mesmo par de versículos: um chama a festividade de atzeret “para D'us, teu D'us”, e o outro, de atzeret “para vocês”.

ור' [ורבני] יהושע סבר חלקהו חציו כו' ועכ"פ [ועל כל פנים] מדכתיב גבי שביעי של פסח לה' אלקיך מכלל דיש בו שייכות יותר להיות כולו לה' מבשמיני עצרת דכתיב לכם.

e Rabi Yehoshua raciocina: dividam-no, metade etc. De qualquer modo, como a respeito do sétimo dia de Pessach está escrito “para D'us, teu D'us”, conclui-se que ele tem maior relação com ser inteiramente para D'us do que Shemini Atzeret, a respeito da qual está escrito “para vocês”.

Rabi Eliezer interpreta os dois versículos como alternativas, e Rabi Yehoshua, como uma divisão do dia. De todo modo, o Alter Rebe infere que o sétimo dia de Pessach, descrito como “para D'us, teu D'us”, é mais adequado a ser inteiramente dedicado a D'us do que Shemini Atzeret, descrito como “para vocês”.

3 ובוה יובן ג"כ מ"ש בו לא תעשה מלאכה דכיון דאי בעי עושה כולו לה' א"כ אסור בעשיית

Com isso, também compreenderemos o que está escrito a seu respeito: “não fareis trabalho”. Pois, uma vez que, se alguém desejar, poderá dedicar o dia inteiro a D'us, fica proibido realizar

Isso responde à segunda pergunta. Como, no sétimo dia de Pessach, a pessoa pode escolher dedicar o dia inteiro a D'us, o versículo pode dizer “não fareis trabalho” sem ressalvas.

מלאכת אוכל נפש כדפסק המג"א [המגן אברהם] שהמתענה תענית חלום ביו"ט [ביום טוב] אסור בעשיית מלאכה אפי' [אפילו] מלאכת אוכל נפש והה"ד [והדא הוא דכתיב] אם עושה כולו לה' אסור בעשיית מלאכה לגמרי.

trabalho para preparar alimentos, conforme decidiu o Magen Avraham: quem jejua por causa de um sonho (taanis chalom) em Yom Tov está proibido de trabalhar, mesmo de realizar trabalho para preparar alimentos. O mesmo se aplica se alguém dedica o dia inteiro a D'us: fica totalmente proibido realizar trabalho.

A permissão para preparar alimentos em Yom Tov existe para que se possa comer, e o Magen Avraham, um comentário haláchico clássico, decide que quem jejua em Yom Tov por causa de um sonho perturbador não pode nem mesmo preparar alimentos. Do mesmo modo, quem dedica o dia inteiro “a D'us” fica proibido de realizar qualquer trabalho.

A alegria da festa e as ofertas pacíficas

4 והנה עיקר השמחה הוא לשמוח בו ית' כמאמר וישמחו בך ישראל. והנה הגם ששמחה זו צריך להיות כל השנה. עכ"ז [עם כל זה] היו"ט [היום טוב] נקרא מועדים לשמחה שאז השמחה של מצוה היא ביתר שאת ויתר עז.⁴

Ora, a essência da alegria é alegrar-se Nele, bendito seja Ele, como está dito: “E Israel se alegrará em Ti.” Ora, embora essa alegria deva estar presente durante todo o ano, ainda assim Yom Tov é chamado de “festivais de alegria”, pois então a alegria de uma mitsvá alcança uma elevação incomparável e uma força incomparável.

O Alter Rebe volta-se ao tema da alegria. A verdadeira alegria é alegrar-se no próprio D'us, como diz a prece dos festivais: “E Israel se alegrará em Ti”; ela pertence a todos os dias do ano. Ainda assim, os festivais são chamados de “festivais de alegria” porque então a alegria de uma mitsvá é muito mais intensa. A expressão final toma emprestadas as palavras de Yaakov a Reuven (Genesis 49:3).

5 והטעם שהנה ע"י המצות הוא המשכת תוספת אור חדש באצילות וגם בכלים והנה הנפש אלקית נמשכה מפנימית הכלים.

A razão é que, por meio das mitsvot, há uma atração de um acréscimo de luz nova no Mundo de Atsilut (Emanação), e também nos recipientes. Ora, a alma divina é atraída da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes.

Por que a alegria é maior nas festas? Cada mitsvá atrai luz nova para Atsilut, o mundo mais elevado, e para os recipientes, as formas que recebem e expressam essa luz; e a alma divina tem sua origem na dimensão interior desses recipientes.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין מתגלה בה האור הנמשך ע"י המצות בבחינת גילוי להתלבש בתוכו בבחינת אור פנימי

Apesar disso, a luz atraída por meio das mitsvot não se revela nela de maneira manifesta, para revestir-se dentro dela como uma luz interior;

Seria de esperar que a alma sentisse diretamente essa luz nova. No entanto, a luz atraída pelas mitsvot não se revela dentro da alma como uma luz interior, absorvida e sentida de dentro.

ואף ששרש הנפש אלקית היא מפנימית הכלים דבי"ע שבהן נמשך הגילוי ממש בפנימיות מ"מ בנפש האלקית אין מאיר כלל בבחינת פנימית רק בבחינת מקיף.

e embora a raiz da alma divina provenha da dimensão interior dos recipientes de Beríá, Yetsirá e Assiá, nos quais a revelação é atraída verdadeiramente para dentro, ainda assim, na alma divina, ela não brilha de modo algum como dimensão interior, mas somente como uma [luz] abrangente (makif).

A raiz da alma está na dimensão interior dos recipientes dos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá, onde a luz realmente penetra. Na própria alma divina, porém, ela brilha somente como makif, uma luz abrangente que a influencia de fora, sem ser sentida.

6 והיינו משום שהנפש הבהמית מכסה ומסתיר ומקפת וסוכבת את הנפש האלקית כלתי תת מקום ליכנס בה האור בנפש האלקית בבחי' פנימית.

Isso se deve ao fato de que a alma animal cobre, oculta, envolve e circunda a alma divina, não lhe dando espaço para que a luz entre nela — na alma divina — de maneira interior.

A razão é a alma animal, a alma que anima o corpo e seus impulsos. Ela envolve a alma divina por todos os lados e não deixa nenhuma abertura pela qual a luz possa entrar nela de maneira interior.

וזהו הנה זה עומד אחר כתלנו⁵ כו' אך ביו"ט [ביום טוב] היא תוספת גילוי אור ועי"ז מצחצח כלי הנה"ב [הנפש הבהמית] ג"כ.

E este é [o sentido de] “Eis que Ele está atrás de nossa parede”, etc. Mas em Yom Tov há uma revelação adicional de luz, e por meio dela os recipientes da alma animal também são polidos.

O Cântico dos Cânticos descreve o Amado, D'us, como estando “atrás de nossa parede” (Song of Songs 2:9): a luz está presente, mas encoberta. Em Yom Tov há uma revelação adicional de luz, forte o bastante para polir até mesmo os recipientes da alma animal.

7 וזהו משגיח מן החלונות⁶ כו' ולכן אז הן מועדים לשמחה שהשמחה היא בחינת גילוי כו'

E isto é “observando pelas janelas” etc. Por isso, então, são “festas de alegria”, pois a alegria tem a qualidade de revelação etc.

O mesmo versículo continua: “observando pelas janelas”: em Yom Tov, a luz irrompe através da parede. Por isso as festas são “festas de alegria”, pois a própria alegria é uma espécie de revelação.

ולכן הקריבו שלמי שמחה שזהו פעולה לנפש הבהמית ג"כ המסתרת ומעלמת על בחינת ניצוץ אלקי שבנפש האדם ומונעת שמחת ה' וע"י הקרבת האמורים והדם ע"ג [על גבי] המזבח נכללת ועולה נפש הבהמה לאש שלמעלה

Por isso, ofereceram os sacrifícios de paz de alegria (shelamê simchá), pois isto também atua sobre a alma animal, que oculta e encobre a centelha divina na alma da pessoa e impede a alegria em D'us. E, por meio da oferta das porções sacrificiais (eimurim) e do sangue sobre o altar, a alma do animal é incorporada e se eleva ao fogo do alto,

Esta é também a razão pela qual se traziam shelamê simchá, sacrifícios de paz de alegria, nas festas: eles atuam sobre a alma animal, que oculta a centelha divina e impede a alegria em D'us. Quando as porções sacrificiais (eimurim, as partes queimadas sobre o altar) e o sangue eram colocados sobre o altar, a alma do animal era incorporada ao fogo do alto e se elevava com ele.

דהיינו למקור חוצבן מבחינת פני שור⁷ שבמרכבה העליונה ולכן ע"י אכילת בשר השלמים היו יכולים לשמוח בה' כי הבשר נעשה בחינת ממוצע כו'

isto é, à sua fonte de origem, ao nível da face do boi na Carruagem Celestial. Por isso, ao comerem a carne dos sacrifícios de paz, podiam alegrar-se em D'us, pois a carne se tornava um intermediário etc.,

Ela se elevava à sua fonte espiritual, a “face do boi” na Carruagem Divina que Yechezkel viu, onde o boi está à esquerda (Ezequiel 1:10). Como resultado, a carne do sacrifício, comida por aqueles que o ofereciam, tornava-se um intermediário que lhes permitia alegrar-se em D'us.

כידוע מענין חיות וכח שמקבל האדם שהוא מדבר מבחי' דצ"ח [דומם צומח חי] והיינו מפני שמקורם מאד נעלה מבחינת האדם בסוד אחר וקדם צרתני.⁸

como se sabe a respeito da força vital e da força que o ser humano, o ser falante, recebe do inanimado, do vegetal e do animal. Isso ocorre porque a fonte deles é muito mais elevada que o nível do ser humano, segundo o mistério de “Atrás e à frente me formaste”.

Aqui o Alter Rebbe recorda um princípio conhecido: o ser humano, a criatura “falante”, recebe vida e força dos reinos inanimado, vegetal e animal, que estão abaixo dele. Isso ocorre porque a fonte deles é mais elevada que a sua, como sugere o versículo “Atrás e à frente me formaste” (Salmos 139:5): os reinos que estão abaixo do ser humano e foram criados antes dele têm raízes mais elevadas que ele.

דהיינו שמקורם מעולם התהו רק שבכחינת שבה"כ [שבירת הכלים] נפלו וירדו מטה מטה להיות בחינת דצ"ח [דומם צומח חי] וע"י הקרבת האמורים והדם שנכללו ועלו למקורן נעשה הבשר ממוצע שיוכלו לשמוח בו ית'

Isto é, sua fonte é o Mundo de Tohu; porém, com a quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), eles caíram e desceram cada vez mais, tornando-se inanimado, vegetal e animal. E, por meio da oferta das porções sacrificiais e do sangue, que foram incorporados e se elevaram à sua fonte, a carne se tornou um intermediário, para que pudessem alegrar-se Nele, bendito seja Ele.

Sua fonte é o Mundo de Tohu, o domínio da intensa luz divina que precedeu os mundos ordenados; com a quebra de seus recipientes, suas centelhas caíram e se tornaram o inanimado, o vegetal e o animal. Depois que as porções sacrificiais e o sangue se elevaram à sua fonte, a carne restante tornou-se um canal pelo qual aqueles que a comiam podiam alegrar-se em D'us.

(ולכן שלמים לשון שלום⁹ כמ"ש ברבות פ' צו ספ"ט ובפ' נשא פי"ג דף רנ"ד ע"ב גבי ולזבח השלמים דקרבן נתנאל).

(Por isso, shelamim é uma expressão de paz (shalom), como está escrito em Midrash Rabbah, Parshas Tzav, no fim da seção 9, e em Parshas Naso, seção 13, fólho 254, coluna b, sobre “e para o sacrifício dos sacrifícios de paz”, na oferta de Nesanel.

Entre parênteses, o Alter Rebbe explica o nome shelamim. O Midrash Rabbah o associa a shalom, paz: no fim da seção 9 sobre Parshas Tzav (Vayikra Rabbah 9:9) e na seção 13 sobre Parshas Naso, a respeito do sacrifício de paz de Nesanel, príncipe da tribo de Yissachar.

וגם לשון שלימות כמש"ש [כמה שכתוב שם] דף רנ"ג ע"ד גבי ולזבח השלמים דקרבן נחשון¹⁰ ומש"ש [ומה שכתוב שם] שני שלומות¹¹ היינו כמ"ש הזח"ג [הזהר חלק ג] בפ' ויקרא י"ב ב' שלים לעילא ושלם לתתא¹² ופי' לתתא י"ל [יש לומר] כמ"ש במ"א כד"ה בחדש השלישי כפי' שלום בפמליא של מטה¹³

E também é uma expressão de inteireza (shleimut), como está escrito ali, fólho 253, coluna d, sobre “e para o sacrifício dos sacrifícios de paz”, na oferta de Nachshon. E o que está escrito ali, “dois [tipos de] paz”, é como está escrito no Zohar, Parte III, Parshas Vayikra, [fólho] 12b: “inteiro no alto e inteiro embaixo”. E o significado de “embaixo” pode ser explicado conforme está escrito em outro lugar, no discurso que começa “No terceiro mês”, sobre o significado de “paz na família embaixo”,

O Midrash também associa shelamim a shleimut, inteireza, a respeito da oferta de Nachshon, príncipe de Yehudah, cujos descendentes David e Shlomo governaram um reino inteiro. Sua expressão “dois [tipos de] paz”, paz no alto e paz embaixo, corresponde ao “inteiro no alto e inteiro embaixo” do Zohar; e “embaixo” é explicado, como em outro discurso, como “paz na família embaixo”.

דהיינו הארת כחות נפש האלקית בנפש הבהמית שלא יהא מונע ומעכב מצד הגוף ונפשו הבהמית כו' וכן כאן היינו להיות גילוי השמחה בה' גם בנפש הבהמית

isto é, a irradiação dos poderes da alma divina na alma animal, para que não haja impedimento nem obstáculo por parte do corpo e da própria alma animal etc. Assim também aqui: [o propósito] é que a alegria em D'us se revele também na alma animal.

A paz “embaixo” significa que os poderes da alma divina irradiam na alma animal, de modo que o corpo e seus impulsos já não impeçam a pessoa de servir a D'us. Do mesmo modo, os sacrifícios de paz de alegria fazem a alegria em D'us penetrar na própria alma animal.

וזהו כענין מ"ש במ"א בפ"י שור הבר שהוא מלשון ובר לבב¹⁴ כך שלמי שמחה היינו בשר שכבר נתברר ע"כ נותן כח ועוז בנפש הבהמית ועמ"ש עוד סד"ה ושבתי בשלום אל בית אבי.¹⁵

E isso é semelhante ao que foi dito em outro lugar sobre o significado de shor habar (o boi selvagem): a expressão está relacionada a “puro (bar) de coração”. Assim também, as oferendas de paz da alegria são carne que já foi refinada; por isso, dão força e vigor à alma animal. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “E voltarei em paz à casa de meu pai”.)

Uma analogia: em outro lugar, shor habar, o boi selvagem, é entendido como relacionado a bar levav, “puro de coração” (Salmos 24:4), isto é, algo que já foi refinado. Da mesma forma, a carne das oferendas de paz da alegria já foi refinada e, por isso, dá força à alma animal.

(ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שלמים ובמא"א [ובמאורי אור] אות שי"ן סעיף מ"ה [שם מ"ה] ובאות זי"ן סעיף וא"ו) ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] במסכת פסחים שלו דקנ"ו סעי"א [סוף עמוד א] פ"י שלמים ע"ד שיהיה

(Veja também o Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada shelamim, e Me'orei Or, letra shin, seção 45, e letra zayin, seção 6.) E o Shelah, em seu tratado Pesachim, fólho 156, final da face a, explica shelamim no sentido de que estejam

O Alter Rebe cita outras fontes sobre o termo shelamim: o Pardes, em sua seção de termos cabalísticos (Erchei HaKinuyim), e o léxico cabalístico Me'orei Or, organizado por letras. O Shelah, em sua seção sobre o tratado Pesachim, explica a palavra em termos de inteireza.

השם שלם והכסא שלם ועמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק¹⁶ וזהו שלמים ענין שלימות הרי מבואר ענין הקרבת שלמי שמחה בכל יו"ט [יום טוב]:

o Nome completo e o Trono completo; veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Lembra-te do que Amalec te fez”. E este é o significado de shelamim: a ideia de inteireza. Assim, fica explicado o sentido de oferecer as oferendas de paz da alegria em todo Yom Tov.

A expressão do Shelah evoca o ensinamento de que o Nome de D'us e Seu Trono não estão completos enquanto Amalec não for apagado, tema desenvolvido pelo Alter Rebe no discurso sobre “Lembra-te do que Amalec te fez” (Deuteronômio 25:17). Shelamim significa, assim, inteireza, e isso completa a explicação de por que as oferendas de paz da alegria eram oferecidas em cada festividade.

SEÇÃO 3 • 18-13

A alimentação e a bebida no alto

8 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **העוה"ב** [העולם הבא] **אין בו לא אכילה**¹⁷ **כוי**. ולפ"ד הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] **ז"ל** [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] **קאי על עולם הנשמות והרמב"ן** [והרבי משה בן נחמן] **ז"ל** [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] **השיב עליו שאם כדבריו כן הוא א"כ מאי חידוש השמיענו הגמרא וכי שייך לנפש בלי גוף אכילה כוי**.

2. Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “No Mundo Vindouro não há comer”, etc. Segundo a opinião do Rambam, de abençoada memória, isso se refere ao Mundo das Almas. O Ramban, de abençoada memória, contestou-o: se é como ele diz, então que novidade a Guemará nos ensinou? Comer, etc., teria alguma relação com uma alma sem corpo?

A segunda seção do maamar volta-se para o comer, começando pelo ensinamento dos Sábios de que “no Mundo Vindouro não há comer nem beber” (Berakhos 17a). O Rambam aplica isso ao Mundo das Almas, onde as almas existem sem corpos; o Ramban contesta que, nesse caso, a afirmação seria óbvia, pois uma alma sem corpo não poderia comer de qualquer modo.

אלא מסיק שקאי על זמן תחיית המתים שיהיה האדם בגוף ואעפ"כ [ואף על פי כן] **אין בו לא אכילה כוי**.

Antes, conclui ele, isso se refere ao tempo da Ressurreição dos Mortos, quando o homem estará num corpo e, apesar disso, não haverá nele comer, etc.

Portanto, o Ramban aplica a afirmação à era posterior à Ressurreição dos Mortos, quando as almas voltarão a estar em corpos e, ainda assim, não comerão. Isso suscita a pergunta que o maamar responde agora: por que as pessoas em corpos não comerão então?

9 והטעם דהנה בחינת אכילה הוא כמ"ש אכלו רעים שתו ושכרו דודים¹⁸ אכלו רעים לעילא הם בחינת חו"ב [חכמה ובינה].

A razão é que o aspecto de comer é conforme está escrito: “Comei, amigos; bebei e embriagai-vos, amados”. “Comei, amigos” refere-se ao alto: são o nível de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento).

A resposta começa com o versículo “Comei, amigos; bebei e embriagai-vos, amados” (Cântico dos Cânticos 5:1). “Comei, amigos” refere-se ao nível superior, Chochmá e Biná, o par de atributos intelectuais.

שתו ושכרו דודים לתתא הם בחינת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם בחינת המדות חו"ג [חסד וגבורה] ורחמים. דהיינו שבכדי שיהיה בחי' רעים שהם בחינת חו"ב [חכמה ובינה] צ"ל בחינת אכילה.

“Bebai e embriagai-vos, amados” refere-se ao baixo: são o nível de Zeir Anpin e Nukvá, que correspondem aos atributos emocionais (midot) de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Rachamim (compaixão). Isto é, para que haja o nível de “amigos”, que corresponde a Chochmá e Biná, é necessário o aspecto de comer.

“Bebai e embriagai-vos, amados” refere-se ao nível inferior, Zeir Anpin e Nukvá, os atributos emocionais de bondade, contenção e compaixão. Segue-se daí o princípio: para que Chochmá e Biná venham a existir, é necessário “comer”.

10 ובכדי להיות בחי' מדות צ"ל בחי' שתיה דהנה בו ית' שאין ערוך אליו יתברך לא שייך

E para que haja o nível dos atributos emocionais (midot), é necessário o aspecto de beber. Pois, quanto a Ele, bendito seja, diante de Quem nada se compara, bendito seja, não se aplica

Os atributos emocionais, os “amados”, requerem “beber”. Para explicar por quê, o Alter Rebe declara primeiro que D'us, em Si mesmo, está além de qualquer comparação.

בו בחינת חסד ואפי' [ואפילו] בחינת חכמה וכולם בחכמה עשית¹⁹ כתיב שבחינת החכמה נקרא לגביה ית' בחי' עשייה ונקרא אדם דעשיה כו' כמאמר אנת חכים כו'.

n'Ele o nível de Chessed (bondade), nem mesmo o nível de Chochmá (sabedoria). E está escrito: “Todos eles fizeste com sabedoria”; pois o nível de Chochmá é chamado, em relação a Ele, bendito seja, o nível de assíá (fazer), e é chamado “o Adam de Assíá”, etc., como se diz: “Tu és sábio”, etc.

A bondade não se aplica a D'us tal como Ele é, e tampouco a sabedoria: em relação a Ele, até mesmo Chochmá, a primeira das Sefirot do intelecto, conta como mero “fazer”, como diz o versículo: “Todos eles fizeste com sabedoria” (Psalms 104:24). Ela é chamada até mesmo “o Adam de Assíá”, como se toda a estrutura das Sefirot, inclusive o intelecto, fosse o mundo mais baixo em comparação com Ele; e os Tikkunei Zohar dizem: “Tu és sábio”, mas não com uma sabedoria conhecida.

ולאו מכל אליון מדות איהו כלל כי המדות הן בחי' גבול ומדה בכדי ליתן שכר טוב לצדיקים שיוכלו לקבל שכר דהיינו ליהנות מזיו השכינה ²⁰ כו'.

“E Ele não é nenhum desses atributos.” Pois os atributos são uma questão de limite e medida, a fim de conceder uma boa recompensa aos justos, para que possam receber a recompensa, isto é, deleitar-se no esplendor da Shechiná (Presença Divina), etc.,

A mesma passagem continua: “Ele não é nenhum desses atributos.” Os atributos são limites e medidas que D'us assume para poder recompensar os justos, que precisam ser capazes de receber sua recompensa, “deleitando-se no esplendor da Shechiná” (Berakhos 17a).

ולענוש לרשעים כו' שאם היו רחמים פשוטים בלי גבול ומדה הי' [היה] מרחם גם על הרשעים כו'.

e punir os perversos, etc. Pois, se houvesse compaixão simples, sem limite nem medida, Ele teria compaixão também dos perversos, etc.

Limites também são necessários para a justiça: uma compaixão simples e ilimitada se estenderia até mesmo aos perversos. Assim, os atributos são canais medidos, e não a própria essência de D'us.

11 והנה אצלו ית' שהוא א"ס ואין ערוך אליו כו' בכדי שיהיה בחי' חו"ב [חכמה ובינה] ומדות צ"ל בחי' אכילה

Ora, para Ele, bendito seja, que é o Infinito (Ein Sof) e com Quem nada se compara etc., para que haja o nível de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e os atributos emocionais, é preciso haver o aspecto da alimentação,

Como D'us é infinito e está além de qualquer comparação, Chochmá, Biná e os atributos emocionais não podem surgir por si mesmos. Eles precisam receber um influxo do alto, e é esse influxo que o maamar chama de “alimentação”.

דהיינו השפעה מלמעלה כמבואר בזהר וע"ח [ועץ חיים] אבא יונק ממזל הח' שהוא בחינת אכילה ויניקה ע"י המזלות כו'.

isto é, um influxo do alto, conforme explicado no Zohar e em Etz Chaim: Abá recebe sustento do oitavo mazal, que é o aspecto da alimentação e da amamentação por meio dos mazalot etc.

No Zohar e em Etz Chaim, as Sefirot recebem sustento por meio dos mazalot, os treze canais de influxo do nível que está acima delas, e Abá, Chochmá, recebe do oitavo deles. Essa recepção, comparada à alimentação e à amamentação de um bebê, é o que faz o intelecto vir a existir.

12 וזהו אכלו רעים²¹ לעילא. ובכדי להיות בחינת דודים שהם המדות צ"ל בחי' שתיה שהוא בחי' ירידת ההשפעה למטה מטה עד שיהיה בחי' מדות כמו למשל שהשתיי [שהשתייה] מוליך את המאכל למטה כי מים יורדים כו'.

E este é o sentido de “Comei, amigos”, no Alto. E, para que haja o nível dos “amados”, que são os atributos emocionais (midot), é necessário o aspecto de beber, que consiste na descida do influxo cada vez mais para baixo, até que haja o nível dos atributos emocionais; como, por exemplo, a bebida conduz o alimento para baixo, pois a água desce etc.

Isso é “Comei, amigos”, no Alto. Para que haja os atributos emocionais, os “amados”, o fluxo precisa descer ainda mais; isso é “beber”: assim como a bebida conduz o alimento para baixo pelo corpo, pois a água desce, o fluxo divino também desce até se tornar emoção.

13 וזהו שתו וגוי ושכרו²² הוא בחי' התגלות נכנס יין כו'. הרי נת' [נתבאר] ענין אכילה מהו.

E é isso que significa “Bebei”, etc. “E embriagai-vos” é o aspecto da revelação: “Quando o vinho entra”, etc. Assim, foi explicado em que consiste a questão da alimentação.

“Embriagai-vos” refere-se à revelação, como na declaração dos Sábios: “Quando o vinho entra, o segredo sai”. Com isso, foi explicado o significado de “comer”.

ועתה צ"ל ענין שביעי של פסח. כי הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] בענין קי"ס [קריעת ים סוף] ראתה שפחה על הים כו'.

E agora é preciso compreender a questão do sétimo dia de Pessach. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito da abertura do Mar dos Juncos: “Uma serva viu no mar”, etc.

Agora o maamar passa ao sétimo dia de Pessach, quando o mar se abriu. Os Sábios disseram que, junto ao mar, até uma serva viu o que o profeta Yechezkel não viu, e o Alter Rebbe pergunta onde a Torá sugere uma revelação tão grandiosa.

SEÇÃO 4 • 114-15

O silêncio no mar

14 ולהבין היכן הוא מרומז בתורה שהי' [שהיה] גילוי אלקות גדול כ"כ [כל כך] דבשעת מ"ת [מתן תורה] כתיב פכ"פ [פנים כפנים] דכר²³ כו'.

E é preciso compreender onde a Torá alude ao fato de ter havido uma revelação tão grandiosa da Divindade. Pois, na ocasião da Outorga da Torá, está escrito: “Face a face Ele falou”, etc.,

Na Outorga da Torá, a própria Torá declara abertamente que D'us falou “face a face” (Deuteronômio 5:4); portanto, a grandeza daquela revelação é explícita. A questão é onde a Torá indica que a revelação no mar foi igualmente grandiosa.

אבל כאן מהיכן למדו זה. אך הענין דהנה כתיב מה תצעק אלי²⁴ כו' וגם כתיב ה' ילחם לכם ואתם תחרישון.²⁵

mas, neste caso, de onde se aprendeu isso? A explicação, porém, é a seguinte: está escrito: “Por que clamas a Mim?”, etc.; e também está escrito: “D'us lutará por vós, e vós permanecereis em silêncio”.

A alusão está em dois versículos: D'us perguntou a Moshe: “Por que clamas a Mim?” (Êxodo 14:15), e Moshe disse ao povo: “D'us lutará por vós, e vós permanecereis em silêncio” (Êxodo 14:14). O silêncio, como explicam as linhas seguintes, é sinal de uma revelação grandiosa demais para ser expressa em palavras.

כי הנה ידוע שהדבור הוא ע"י בחי' חכמה כמ"ש בחכמה יסד ארץ²⁶ אבא יסד ברתא^{27,28} כידוע ממשל התינוק שאינו יכול לדבר²⁹ כו'

Pois é sabido que a fala se dá por meio do nível de Chochmá (sabedoria), como está escrito: “Com sabedoria Ele fundou a terra”; “Abá fundou a Filha”. Isso é sabido a partir da analogia do bebê, que não consegue falar, etc.

A fala provém de Chochmá: “Com sabedoria Ele fundou a terra” (Provérbios 3:19), que o Zohar interpreta como Abá, Chochmá, fundando “a Filha”, Malchut, o atributo da fala. Da mesma forma, uma criança pequena não consegue falar até adquirir certo entendimento, como diz a Guemará: uma criança não consegue dizer “Abá” e “Imá” até provar cereais.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו³⁰ כמשל מי שבא לפני מלך גדול כו'.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Um sábio não fala na presença de alguém maior do que ele”, como na analogia de alguém que comparece diante de um grande rei, etc.

Por outro lado, um sábio não fala na presença de alguém maior em sabedoria (Avot 5:7), assim como uma pessoa que comparece diante de um grande rei e permanece em silêncio. Uma revelação maior silencia o intelecto inferior.

15 והיינו משום איידי דטריד למיבלע לא פליט³¹ כו' וקיי"ס [וקריעת ים סוף] שנגלה להם גילוי אלקותו ית' שלמעלה מבחי' חכמה

Isso se deve ao princípio de que “enquanto está ocupado em absorver, não expele”, etc. E, na abertura do Mar dos Juncos, quando lhes foi revelada uma manifestação da Divindade de D'us, bendito seja Ele, que está acima do nível de Chochmá (sabedoria),

A razão é o princípio talmúdico de que “enquanto está ocupado em absorver, não expele”: quem está absorvendo não pode emitir ao mesmo tempo. No mar, Israel recebeu uma revelação da Divindade acima de Chochmá e, por isso, só podia absorvê-la.

לכן כתיב ואתם תחרישון³² בחינת שתיקה ולכן בתפלת שמו"ע [שמונה עשרה] ג"כ שהוא מעין אותו גילוי בחי' ביטול כו' אין משמיעין קול כו'.

por isso está escrito: “e vós ficareis em silêncio”: o aspecto do silêncio. E, por isso, também na oração de Shemoneh Esreh, que é semelhante àquela revelação, há o aspecto da autoanulação (bitul), etc., não se faz ouvir a voz, etc.

Daí: “e vós ficareis em silêncio”. A Shemoneh Esreh, estado de autoanulação diante de D'us semelhante àquela revelação, é, portanto, recitada sem que se faça ouvir a voz; a nota da Kehot remete aqui às leis da oração no Shulchan Aruch do Alter Rebe.

SEÇÃO 5 • ¶16-17

O mar torna-se terra seca, a água torna-se gelo

16 וזהו הפך ים ליבשה³³ כו' שם נשמחה בו דהל"ל [דהוה ליה למימר] בקע ים כו'. אך דהנה ים הוא בחי' משפיע ויבשה הוא בחי' מקבל שהים משפיע לחלוחית בארץ והולידה והצמיחה כו'

E este é [o sentido de] “Ele transformou o mar em terra seca”, etc., “ali nos alegraremos Nele”. Deveria ter dito: “Ele dividiu o mar”, etc. Mas [a explicação é] que o mar corresponde ao aspecto de quem influencia (mashpia), e a terra seca, ao aspecto de quem recebe (mekabel), pois o mar transmite umidade à terra, fazendo-a produzir e brotar, etc.

O salmo diz: “Ele transformou o mar em terra seca... ali nos alegraremos Nele” (Psalms 66:6), embora se pudesse esperar “Ele dividiu o mar”. A explicação é que o mar representa quem influencia, e a terra seca, quem recebe, pois a umidade do mar torna a terra fértil.

כי כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא³⁴ אל מקום שהנחלים הולכים שם הם שבים ללכת בחזרה לנחלים שאל"כ [שאם לא כן] היו הנחלים חריבים ויבישים וגם הענן מקבל ממימי אוקיינוס³⁵ והרוה את הארץ והולידה³⁶ כו'.

Pois “todos os rios correm para o mar, mas o mar não se enche; para o lugar aonde os rios correm, para lá eles voltam a correr” — de volta aos rios, pois, de outro modo, os rios ficariam ressequidos e secos. Também a nuvem recebe das águas do oceano e “rega a terra e a faz produzir”, etc.

Como diz Kohelet, todos os rios correm para o mar e dele retornam, pois, de outro modo, secariam (Ecclesiastes 1:7); e as nuvens extraem água do oceano e regam a terra, nas palavras de Isaías sobre a chuva, que “rega a terra e a faz produzir” (Isaiah 55:10). O mar dá, e a terra recebe.

17 ובהגלות נגלות גילוי גדול כנ"ל נהפך ים ליבשה³⁷ וקמו כמו נד³⁸ להיות להם חומה³⁹ כו' בחי' אבן דומם אידי דטריד⁴⁰ כו' כנ"ל.

E quando uma grande revelação se manifestou abertamente, como mencionado acima, o mar se transformou em terra seca, e [as águas] se ergueram como um montão, para lhes servir de muralha, etc.: o nível da pedra, o inanimado; “por estar ocupado”, etc., como mencionado acima.

Quando veio a grande revelação, o mar, aquele que dá, tornou-se terra seca, aquela que recebe, e as águas se ergueram “como um montão”, formando uma muralha (Êxodo 15:8; 14:22). Imóveis como pedra, o inanimado (domem, palavra que também sugere silêncio), eram como alguém tão ocupado em receber que nada sai dele.

ואגלילו מיא מה שלא ראה יחזקאל גילוי גדול כ"כ [כל כך] כי יחזקאל לא ראה כ"א פני אריה⁴¹ כו'

E “as águas se congelaram”: uma revelação tão grande que Yechezkel não viu. Pois Yechezkel viu apenas a face de um leão, etc.,

“As águas se congelaram” alude à revelação que, segundo disseram os Sábios, nem mesmo Yechezkel viu. Yechezkel viu a Carruagem com faces distintas: um leão à direita, e cada uma das outras em seu próprio lado (Ezequiel 1:10).

בחי' התחלקות (וכמ"ש בד"ה כנשיר יעיר)⁴² משא"כ בשעת קי"ס [קריעת ים סוף] הי' [היה] גילוי אלקותו ית' שלמעלה מבחינת התחלקות כ"א בבחי' קרח דאגלילו מיא וקמו

o aspecto da divisão (e como está escrito no discurso que começa com “Como a águia desperta”), ao passo que, no momento da abertura do Mar dos Juncos, houve uma revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, acima do nível da divisão, mas sim no aspecto do gelo (kerach): “as águas se congelaram” e ficaram de pé

As faces distintas representam a divisão em atributos separados, como explica o discurso sobre “Como a águia desperta seu ninho”. No mar, a revelação estava acima de toda divisão, como o gelo, no qual a água corrente se congela numa única massa imóvel.

כמו נד כנ"ל וכמ"ש ודמות על ראשי החיה⁴³ רקיע כעין הקרח כו' קרח בחי' חרק.^{44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53}

como um montão, como mencionado acima; e como está escrito: “E a semelhança sobre as cabeças dos chayot: um firmamento, como a aparência do gelo”, etc. Kerach (gelo) é o aspecto de chirik.

Yechezkel também fala de algo acima das criaturas: sobre suas cabeças, um firmamento “como a aparência do gelo” (Ezequiel 1:22). O Tikkunei Zohar observa que kerach, gelo, contém as letras de chirik, uma das vogais, e o Alter Rebe identifica o gelo no mar com esse nível.

SEÇÃO 6 • 118

A escuridão que brilhou

18 וזהו ויהי הענן והחושך ויאר⁵⁴ כו'. ויאר לשון זכר קאי על החשך שהחשך האיר להם.

E este é [o significado de] “E havia a nuvem e a escuridão, e ela iluminou”, etc. Vaya’er (“e ela iluminou”) está na forma masculina; refere-se à escuridão: a escuridão iluminou para eles.

No mar, “havia a nuvem e a escuridão, e ela iluminou a noite” (Êxodo 14:20). Como vaya’er, “e ela iluminou”, está na forma masculina, o Alter Rebe entende que se refere a choshech, escuridão: a própria escuridão lhes deu luz.

דהנה במעשה בראשית כתיב ויבדל אלקים בין האור⁵⁵ כו' בחי' פרסא מפסיק בכדי להיות השתלשלות העולמות והתחלקות כו'

Pois, no relato da Criação, está escrito: “E Elokim separou entre a luz”, etc.: o aspecto de uma divisão (parsa), para que houvesse a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e a divisão, etc.

Na Criação, Elokim “separou entre a luz e a escuridão” (Gênesis 1:4). Essa separação é uma parsa, uma divisão, que possibilita a cadeia ordenada dos mundos descendentes, cada um distinto do seguinte.

רק ביום אי משימ"ב [מששת ימי בראשית] שמשו אור וחושך⁵⁶ בערבוביא^{57,58} ובכדי להיות השתלשלות כו' הבדיל כו'. ובשעת קי"ס [קריעת ים סוף] האיר בחי' החשך הנ"ל⁵⁹ שהוא בחי' ישת חשך סתרו⁶⁰ שלמעלה מבחי' השתלשלות

Somente no primeiro dia dos seis dias da Criação a luz e a escuridão serviram misturadas; e, para que houvesse hishtalshelut, etc., Ele separou, etc. E, no momento da abertura do Mar de Juncos, brilhou o aspecto da escuridão mencionado acima, que é o aspecto de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, acima do nível de hishtalshelut

No primeiro dia, a luz e a escuridão serviam misturadas, até que Elokim as separou para que a cadeia dos mundos pudesse existir, como explicam Rashi e o Talmud de Jerusalém. No mar, brilhou uma “escuridão” superior, aquela sobre a qual se diz: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” (Salmos 18:12), acima de toda a cadeia dos mundos.

(שמלמטה למעלה הוא נקי חשך משום דלית מחשבה תפיסא ביה כלל⁶¹ וכמ"ש מזה באריכות בד"ה שחורה אני⁶² ונאווה אש שחורה ע"ג [על גבין] אש לבנה כו' ע"ש).⁶³

(Pois, de baixo para cima, ela é chamada escuridão porque “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; e, sobre isso, está escrito extensamente no discurso que começa “Sou negra, mas formosa”: fogo negro sobre fogo branco, etc.; veja lá.)

Esse nível é chamado escuridão apenas do nosso lado, quando olhamos para cima: nenhum pensamento pode apreendê-Lo, como diz o Tikkunei Zohar. O discurso “Sou negra, mas formosa” desenvolve essa ideia por meio da imagem da Torá escrita em fogo negro sobre fogo branco.

ולכן לא הקריבו שלמי שמחה⁶⁴ בשביעי של פסח (צ"ע [צריך עיון]) שבחינת השמחה של שביעי של פסח

Portanto, não ofereceram ofertas pacíficas de alegria no sétimo dia de Pêssach (isso requer exame); pois o nível da alegria do sétimo dia de Pêssach

O Alter Rebe sugere que esse é o motivo pelo qual não foram oferecidas ofertas pacíficas de alegria no sétimo dia de Pêssach, embora assinale que o ponto requer exame adicional. A alegria desse dia era de uma ordem diferente.

גדול כ"כ [כל כך] שאינה יכולה לבוא לבחינת התגלות בבחי' פנימית שהוא בחי' אכילה כ"א בבחי' מקיף עליהם מלמעלה ולכן כתיב שם נשמחה⁶⁵ שם דייקא.

é tão grande que não pode chegar à revelação de modo interior, que é o aspecto da alimentação, mas somente como uma [luz] abrangente (makif) sobre eles, de cima. Por isso está escrito: “Ali nos alegraremos”; “ali”, especificamente.

Sua alegria era grande demais para ser assimilada interiormente, como o alimento é absorvido ao comer; ela só podia envolvê-los de cima, como um makif. Por isso o versículo diz: “Ali nos alegraremos”: “ali” aponta para algo que está além, não dentro.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עוה"ב [עולם הבא] אין בו לא אכילה⁶⁶ כו' שלעוה"ב [שלעולם הבא] ג"כ יתגלה גילוי אלקותו מבחי' שלמעלה מהשתלשלות

E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No Mundo Vindouro não há alimentação”, etc. Pois também no Mundo Vindouro será revelada uma manifestação da Divindade a partir do nível que está acima de hishtalshelut;

Isso também explica o ensinamento dos Sábios de que no Mundo Vindouro não há alimentação (Berakhos 17a). Então também será revelada a Divindade que está acima da cadeia dos mundos.

לכן לא יתגלה בבחי' אכילה פנימית כ"א בבחי' מקיף כנ"ל (ועי' במא"א [במאורי אור] אות אלה סעיף קע"ח שכתב אכילה ושתיה הכל מחיבור זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו')

portanto, ela não será revelada na forma de alimentação interior, mas somente como uma [luz] abrangente, como mencionado acima. (E veja Me'orei Or, letra alef, seção 178, onde está escrito que a alimentação e a bebida provêm todas da união de Zeir Anpin e Nukvá, etc.)

Tal revelação não pode ser assimilada interiormente por meio da alimentação; ela só pode ser uma luz abrangente. Me'orei Or acrescenta que, em termos cabalísticos, a alimentação e a bebida derivam todas da união de Zeir Anpin e Nukvá.

וזוהו ובני ישראל הלכו ביבשה⁶⁷ בתוך הים דהנה בגמ' [בגמרא] איכא פלוגתא⁶⁸ חד אמר שמים קדמו כו'

E isto é [o significado de] “E os filhos de Israel caminharam em terra seca no meio do mar”. Pois na Guemará há uma divergência: um diz que os céus vieram primeiro etc.,

A Torá diz que os filhos de Israel “caminharam em terra seca no meio do mar” (Exodus 14:29). A Guemará (Chagigah 12a) registra uma divergência sobre se os céus ou a terra foram criados primeiro.

ואלו ואלו דברי אלקים חיים שבמעשה שמים קדמו ובמחשבה קדומה ארץ קדמה ובשעת קי"ס [קריעת ים סוף] שנתגלה בחי' מחשבה עילאה ששם ארץ קדמה לכן כתיב הלכו ביבשה בתוך הים היינו בבחי' יבשה שקדמה לשמים כנ"ל:

e ambos — estes e aqueles — são as palavras do D'us vivo: pois, na obra efetiva, os céus vieram primeiro, enquanto no pensamento primordial a terra veio primeiro. E, no momento da abertura do Mar dos Juncos, quando foi revelado o nível do pensamento superior, no qual a terra vem primeiro, por isso está escrito: “caminharam em terra seca no meio do mar”, isto é, no aspecto de terra seca que precedeu os céus, como mencionado acima.

Ambas as opiniões são verdadeiras: na criação efetiva, os céus vieram primeiro, mas no pensamento divino primordial a terra veio primeiro. No mar, esse pensamento superior foi revelado, e por isso Israel caminhou pela “terra seca” que precede os céus — o elemento receptor que ocupa o primeiro lugar no pensamento de D'us.

NA AVODÁ

A alegria em D'us deve ser constante e, nas festas, deve ser ainda maior; a tarefa é fazer essa alegria alcançar também a alma animal, que, de outro modo, encobre da alma divina a luz das mitzvot, assim como as ofertas pacíficas outrora a refinavam. A oração silenciosa da Shemoneh Esreh também participa da revelação no mar: a pessoa permanece em autoanulação diante de D'us, tão absorta que não consegue elevar a voz.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a expressão irrestrita “não fareis trabalho algum” se aplica ao sétimo dia de Pessach, uma atzeret “para D'us, teu D'us”, mas não a Shemini Atzeret, uma atzeret “para vocês”?
2. Como as ofertas pacíficas de alegria introduziam a alegria da festa na alma animal, e por que sua carne se tornava um “intermediário”?
3. Por que o intelecto requer “alimentação”, enquanto os atributos emocionais requerem “bebida”?
4. Por que a revelação no mar trouxe silêncio, e como a oração silenciosa da Shemoneh Esreh a reflete?
5. Se a alegria do sétimo dia de Pessach era maior, por que não foram oferecidas ofertas pacíficas de alegria nesse dia, e como isso explica por que não haverá alimentação no Mundo Vindouro?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “Durante seis dias comerás matsot, e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; não farás nenhum trabalho.” As duas características — “para D'us, teu D'us” e a proibição irrestrita de “nenhum trabalho” — são o tema das perguntas iniciais do maamar.

Deuteronomy 16:8 ט"ז:ח

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 “No oitavo dia haverá uma assembleia solene para vós; não fareis nenhum trabalho servil.” Shemini Atseret é chamada de assembleia solene “para vós”, e nela é proibido apenas o “trabalho servil”, o que torna ambas as perguntas ainda mais agudas.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 3 Rabi Eliezer sustenta que, em Yom Tov, a pessoa ou come e bebe ou se senta e estuda, enquanto Rabi Yehoshua diz que se deve dividir o dia; a Guemará explica que ambos interpretam os dois versículos que chamam a festividade de atseret “para D'us, teu D'us” e de atseret “para ti”. O Alter Rebe usa os versículos para mostrar qual festividade tende a ser inteiramente dedicada a D'us.

Pesachim 68b ט"ח:ב

ואמר רבי יוחנן: ושניהם מקרא אחד דרשו, כתוב אחד אומר: “עצרת להי אלקיך”, וכתוב אחד אומר: “עצרת תהיה לכם”. רבי אליעזר סבר: או כולו להי, או כולו לכם. ורבי יהושע סבר: חלקהו, חציו להי וחציו לכם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

- 4 ביתר שאת ויתר עז Yaakov diz a Reuven que, como primogênito, ele deveria ter tido “suprema elevação e suprema força”. O Alter Rebe toma essa expressão emprestada para descrever a alegria intensificada de uma mitsvá nas festas.

Genesis 49:3 מ"ט:ג

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 5 הנה זה עומד אחר כתלנו

“Meu amado é como uma gazela... eis que está atrás de nossa parede, olhando pelas janelas, espreitando pelas treliças.” O Alter Rebe interpreta a parede como a alma animal, que oculta a luz da alma divina.

Song of Songs 2:9 ט"ט:ב

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן ההרפים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 6 משגיח מן החלונות

“Eis que ele está atrás de nossa parede, olhando pelas janelas, espreitando pelas grades.” As janelas são as aberturas pelas quais a luz adicional de Yom Tov chega à alma.

Song of Songs 2:9 ט"ט:ב

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן ההרפים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 פני שור

Na visão de Yechezkel, cada criatura viva da Carruagem tem rosto de homem, rosto de leão à direita, rosto de boi à esquerda e rosto de águaia. A alma do animal oferecido ascende à sua fonte no rosto do boi.

Ezekiel 1:10 י"א:י

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águaia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 אחור וקדם צרתני

“Por trás e pela frente Tu me formaste, e puseste Tua mão sobre mim.” O Alter Rebe aplica isso aos reinos inferiores,

cuja fonte é mais elevada que a do homem.

Psalms 139:5 ה' קליט: תהילים

אַחֹר וְקֶדֶם צִרְתָּנִי וְתִשֵּׁת עָלַי כְּפָכָה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 שלמים לשון שלום

A seção final de Vayikra Rabbah 9 é uma série de declarações sobre a grandeza da paz, observando que a lista das oferendas termina com as oferendas de paz (Leviticus 7:37). O Alter Rebe cita isso a respeito dos shelamim como expressão de paz.

Vayikra Rabbah 9:9 ט"ט רבה ויקרא

10 גבי ולזבח השלמים דקרבן נחשון

A respeito da oferenda de paz de Nachshon, o Midrash interpreta shelamim como integridade: alude a David e Shlomo, que eram perfeitamente justos, em cujos dias Israel era íntegro e sob cujo reinado o reino era íntegro.

Bamidbar Rabbah 13:14 ד"ד י"ג: במדבר רבה

11 שני שלומות

A respeito da oferenda de paz de Nesanel, o Midrash diz que quem vence sua inclinação para fazer tudo o que está escrito na Escritura e na Mishná “faz duas [espécies de] paz, paz acima e paz abaixo”. O Alter Rebe associa isso à expressão do Zohar: “íntegro acima e íntegro abaixo”.

Bamidbar Rabbah 13:16 ט"ז י"ג: במדבר רבה

12 שלים לעילא ושלים לתתא

O Zohar explica que a oferenda de paz representa a integridade e a paz de todos, e que Yaakov, “um homem íntegro”, era “íntegro acima e íntegro abaixo”. O Alter Rebe cita isso a respeito das duas espécies de paz.

Sforno, Zohar, Vayikra 25:191-27:200 ר"ז כ"ז: קצ"א כ"ה: ויקרא

The first 49 lines of the Hebrew text on this Page do not appear in the translation as explained in the previous footnotes. When R. Hizkiah was studying with R. Isaac, they once rose at midnight to study the Torah. R. Isaac discoursed on the verse: “Behold, bless ye the L-rd, all ye servants of the L-rd, which by night stand in the house of the L-rd” (Ps. CXXXIV, l). ‘This verse’, he said, ‘is a tribute to all true believers. And who are the true believers? Those who study ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 שלום בפמליא של מטה

A Guemará ensina que quem estuda Torá por sua própria causa estabelece paz na morada acima e na morada abaixo. O Alter Rebe entende “abaixo” como harmonia entre a alma divina e a alma animal.

Sanhedrin 99b:10-11 א"י ב"י: סנהדרין

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: או יחזק במעוזי יעשה שלום לי

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה

שלום יעשה לי. רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: ואשים דברי כפיה ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסוד ארצי. רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: ובצל ידי כסיתיך. ולי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: וילאמר לציון עמי אתה.

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

14 ובר לבב

“Aquele que tem mãos limpas e coração puro” pode subir à montanha de D'us. A palavra bar, puro, é interpretada como refinado e relacionada a shor habar.

Psalms 24:4 ד"ד כ"ד: תהילים

נְקִי כַפַּיִם וּבְרִי לֵבָב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לְשׁוֹן וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ושבתי בשלום אל בית אבי

O voto de Yaakov: “E retornarei em paz à casa de meu pai.” Estas são as palavras iniciais do maamar ao qual o Alter Rebe remete o leitor para saber mais sobre a paz.

Genesis 28:21 א"ח כ"ח: בראשית

וּשְׁבַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 זכור את אשר עשה לך עמלק

“Lembra-te do que Amalek te fez no caminho, quando saíste do Egito.” Estas são as palavras iniciais do maamar ao qual o Alter Rebe remete para tratar da integridade do Nome e do Trono.

Deuteronomy 25:17 ז"ז כ"ה: דברים

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלֹק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

Lembra-te do que Amalec te fez no caminho, quando saíste do Egito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

17 אין בו לא אכילה

“O Mundo Vindouro não é como este mundo: no Mundo Vindouro não há comer nem beber... mas os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e se deleitam com o esplendor da Shechiná.” O maamar pergunta por que

não haverá comer mesmo quando as almas estiverem em corpos.

ברכות י"ז א:י"ב Berakhot 17a:12

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְׁכִּינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutaram do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

18 אכלו רעים שתו ושכרו דודים

O versículo termina: “Comam, amigos; bebam e embriaguem-se, amados.” O maamar interpreta “comer” como o fluxo que faz surgir o intelecto e “beber” como o fluxo que faz surgir as emoções.

Song of Songs 5:1 א:ה שיר השירים

בָּאתִי לְגַנִּי אַחֲתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עַם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עַם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עַם־חֶלְבִי אֲכָלוּ רְעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

19 וכולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, ó D'us! Todas elas fizeste com sabedoria.” O Alter Rebe enfatiza a palavra “fizeste”: em relação a D'us, até mesmo a sabedoria é como fazer, o nível mais baixo.

Psalms 104:24 ד:כ"ד תהילים

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ הִ' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂית מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ליהנות מזיו השכינה

No Mundo Vindouro, “os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná”. Tal recompensa exige que os justos possam recebê-la e, portanto, requer atributos medidos.

ברכות י"ז א:י"ב Berakhot 17a:12

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְׁכִּינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה

שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְׁכִּינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutaram do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

21 אכלו רעים

“Comam, amigos; bebam e embriaguem-se, amados.” “Comam, amigos” refere-se ao fluxo para o intelecto superior; “amados” são os atributos emocionais, que necessitam de “beber”.

Song of Songs 5:1 א:ה שיר השירים

בָּאתִי לְגַנִּי אַחֲתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עַם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עַם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עַם־חֶלְבִי אֲכָלוּ רְעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

22 שתו וגו' ושכרו

“Bebai e embriagai-vos, amados.” A embriaguez, na qual o que está oculto vem à tona, é entendida como revelação.

Song of Songs 5:1 א:ה שיר השירים

בָּאתִי לְגַנִּי אַחֲתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עַם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עַם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עַם־חֶלְבִי אֲכָלוּ רְעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

23 פב"פ דבר

“Face a face, D'us falou com vocês na montanha, do meio do fogo.” A Torá declara explicitamente a grandeza da revelação no Sinai.

Deuteronomy 5:4 ד:ד' דברים

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מה תצעק אלי

D'us diz a Moshê junto ao mar: “Por que clamas a Mim? Fala aos filhos de Israel, para que avancem.” Juntamente com “e vós ficareis em silêncio”, o Alter Rebe entende isso como um sinal de que aquele momento exigia silêncio, e não palavras.

Exodus 14:15 וי"ד ט"ו שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דְּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ:

E D'us disse a Moshé: «Por que clamas a Mim? Fala aos filhos de Israel, para que avancem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ה' ילחם לכם ואתם תחרישון

Moshê diz ao povo junto ao mar: “D'us lutará por vocês, e vocês ficarão em silêncio.” O silêncio deles é o sinal de uma revelação acima de Chochmá, a fonte da fala.

Exodus 14:14 וי"ד ט"ו שמות

Havayah יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרִישוּן:

D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בחכמה יסד ארץ

“D'us fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” O Alter Rebe interpreta a terra como Malchut, a fonte da fala, fundada por Chochmá.

Proverbs 3:19 משלי ג' י"ט

ה' בַּחֲכָמָה יָסַד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְבוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

אבא יסד ברתא

O Zohar sobre Parshas Pinchas explica “Com sabedoria Ele fundou a terra”: a sabedoria é Abá, e a terra é a Filha. Portanto, a fala, Malchut, é fundada por Chochmá.

ספר זוהר, פנחס ק':תער"ו-102:682-100:676 Zohar, Pinchas ק"ב:תרפ"ב

28

אבא יסד ברתא

O Zohar sobre Parshas Pinchas interpreta mais uma vez o mesmo versículo: “Abá fundou a Filha”, enquanto Imá, o entendimento, estabeleceu o Filho.

ספר זוהר, פנחס קכ"ד:תתס"ו-126:878-124:867 Zohar, Pinchas קכ"ו:תתע"ח

29

התינוק שאינו יכול לדבר

Uma criança não sabe chamar “Abá” e “Imá” até ter provado o sabor do grão. O Alter Rebe usa isso para demonstrar que a fala depende de certo grau de entendimento.

Berakhot 40a:14 וי"ד א' ברכות

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חשה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן ה'ה, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: “וישת מן היין וישכר”. רבי נחמיה אומר:

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה.

תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: “ויתפרו עליה תאנה”. רבי יהודה אומר: חשה היתה, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו”אמא” עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

30

חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו

“Um sábio não fala na presença de alguém que o supera em sabedoria”, uma das sete características do sábio. O Alter Rebe acrescenta a analogia de alguém que permanece em silêncio diante de um grande rei.

Pirkei Avot 5:7 משנה אבות ה' ז'

שבעה דברים בגלם ושבעה בחכם. חכם אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, ואינו נכנס לתוך דברי חברו, ואינו נכחל להשיב, שואל כענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי, ומוזה על האמת. וחלופיהן בגלם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven in a wise man: A wise man does not speak before one who is greater than he in wisdom, And does not break into his fellow's speech; And is not hasty to answer; He asks what is relevant, and he answers to the point; And he speaks of the first [point] first, and of the last [point] last; And concerning that which he has not heard, he says: I have not heard; And he acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 15

31

אידי דטריד למיבלע לא פליט

A Guemará discute a carne numa panela fervente: enquanto absorve, ela não expele. O Alter Rebe toma emprestado esse princípio para alguém que está recebendo uma grande revelação e não consegue, ao mesmo tempo, expressá-la em palavras.

Chullin 108b:4-6 ו"ד ב'ד' חולין ק"ח

אלא לעולם קסבר רב חלב נמי אסור והכא במאי עסקינן כגון שנפל לתוך יורה רותחת דמבלע בלע מפלט לא פלט סוף סוף כי נייה הדר פליט כשקדם וסילקו גופא חצי זית בשר וחצי זית חלב שבשלן זה עם זה אמר רב לוקה על אכילתו ואינו לוקה על בשולו מה נפשך אי מצטרפין אבשול נמי לילקי אי לא מצטרפין אאכילה נמי לא לילקי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

32

ואתם תחרישון

“D'us lutará por vocês, e vocês permanecerão em silêncio.” O silêncio junto ao mar é a marca de uma revelação acima de Chochmá.

Exodus 14:14 שמות י"ד:יד

Havayah יְלֶחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחְרִישוּן:

D'us lutará por vós, e vós ficareis em silêncio.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

33

הפך ים ליבשה

“Ele transformou o mar em terra seca; eles atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele.” O Alter Rebe pergunta por que o salmo fala do mar tornando-se terra seca, em vez de falar de sua divisão.

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו

הִפֵּךְ יָם לַיַּבֵּשׁ בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחְהֲבוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא

“Todos os rios correm para o mar, mas o mar não se enche; para o lugar aonde os rios correm, para lá eles retornam, para continuar correndo.” O mar recebe os rios e lhes devolve as águas: a imagem de quem dá.

Ecclesiastes 1:7 קהלת א':ז

כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנו מֵלֵא אֶל־מָקוֹם שֶׁהִנָּחִלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלִקְתָּ:

Todos os rios vão para o mar, e o mar não se enche; para o lugar aonde vão os rios, para lá voltam novamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

שאל"כ היו הנחלים חריבים ויבישים וגם הענן מקבל ממימי אוקיינוס

O Midrash sobre este versículo pergunta de onde a terra bebe; uma opinião é que ela bebe das águas do oceano, que são adoçadas nas nuvens. A nota da Kehot remete a este ponto para o retorno das águas e para a nuvem que extrai água do oceano.

Kohelet Rabbah 1:13 קהלת רבה א':יג

וְנִתְּתִי אֶת לִבִּי לְדָרוֹשׁ וּלְתוֹר בְּחִכְמָה. מֵהוּ וּלְתוֹר בְּחִכְמָה, תוֹר לְחִכְמָה, לַעֲשׂוֹת תֹּאֵר לְחִכְמָה, הָאִיִּה מֵה דָּאֵת אָמֵר (במדבר יג, ב): שֶׁלַּח לָהּ אֲנָשִׁים וַיִּתְּרוּ אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן. מֵאֵן דִּקְרָא טְבָאוֹת יְתִיב לְגַבִּיָּה, דְּתִנִּי טְבָאוֹת יְתִיב לְגַבִּיָּה. דְּכָר אַחֵר, לְדָרוֹשׁ וּלְתוֹר, לְתוֹר וּלְהוֹתִיר. הָדִין פּוֹרִיטָנָא כִּד הָוָה עֲבִיד אֶלְפִּיתִין, וְמִנִּין חֶשֶׁל לָהּ וְמִנִּין מַחֲסֵר לָהּ, אֲבָל שְׁלֵמָה כִּד הָוָה עֲבִיד אֶלְפִּיתִין הָוָה מוֹתֵר לָהּ חֶמֶשׁ אֲתוֹנָא, הִדָּא הוּא דְכְּתִיב (מלכים א ה, יב): וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וְאַלְף, וַיְהִי ...

“I applied my heart to seek and to search in wisdom, regarding everything that is performed beneath the heavens; it is an unfortunate matter that G-d has given to the sons of men in which to engage” (Ecclesiastes 1:13). “I applied my heart

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה

to seek and to search in wisdom.” What is, “to search [latur] in wisdom”? [It is to establish] a set time [tur] for [contemplating all aspects of] wisdom. It is to ascertain the essence [to'ar] of wisdom, as it is stated: “Send men and they will scout ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36

והורה את הארץ והולידה

Isaías compara a palavra de D'us à chuva e à neve, que não retornam ao céu sem antes regar a terra e fazê-la produzir e brotar. O Alter Rebe toma emprestada essa formulação para a nuvem que rega a terra.

Isaiah 55:10 ישיעיהו נ"ה:י

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הָרֹה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֶרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

37

הפך ים ליבשה כו

Estas palavras citam Psalms 66:6; a passagem aparece abaixo.

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו

הִפֵּךְ יָם לַיַּבֵּשׁ בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמַחְהֲבוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סו, ו.

38

וקמו כמו נד

Na Canção do Mar: “as águas se ergueram como um monte; as profundezas se congelaram no coração do mar.” As profundezas congeladas são o “gelo” descrito pelo maamar.

Exodus 15:8 שמות ט"ו:ח

וּבְרוּחַ אַפִּיד נִעְרְמוּ מֵיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ־נֶד נִזְלִים קָפְאוּ תְּהִמַּת בְּלִבֵּי־ם:

And with the blast of Thy nostrils the waters were piled up—The floods stood upright as a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

קמו כמו נד להיות להם חומה

“E os filhos de Israel entraram no meio do mar em terra seca, e as águas eram para eles como uma muralha à sua direita e à sua esquerda.”

Exodus 14:22 שמות כ"ב:כ

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֶשֶׁת וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:

And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground; and the waters were a wall unto them

on their right hand, and on their left.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ראה שמות יד, כב, טו, ה.

40 אידי דטריד למבלע לא פליט

Estas palavras citam Chullin 108b:4-6; a passagem aparece abaixo.

Chullin 108b:4-6 ר"ד-ר"ב: ר"ד-ר"ב

אלא לעולם קסבר רב חלב נמי אסור והכא במאי עסקינן כגון שנפל לתוך יורה ורתחת דמבלע בלע מפלט לא פלט סוף סוף כי נייה הדר פליט כשקדם וסילקו גופא חצי זית בשר וחצי זית חלב שבשלן זה עם זה אמר רב לוקה על אכילתו ואינו לוקה על בשולו מה נפשך אי מצטרפין אבשול נמי לילקי אי לא מצטרפין אאכילה נמי לא לילקי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ראה חולין קה, ב.

41 פני אריה

“O rosto de um homem, e o rosto de um leão à direita... e o rosto de um boi à esquerda... e o rosto de uma águia.” Cada rosto em seu próprio lado é a “divisão” da visão de Yechezkel.

Yechezkel 1:10 יחזקאל א:

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 (וכמ"ש בד"ה כנשר יעיר)

Ali, o Alter Rebe explica “Como a águia desperta seu ninho” e se volta à Carruagem de Yechezkel, com a face de um leão à direita e as outras faces cada uma em seu próprio lado.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת האזינו עז, ג.

43 ודמות על ראשי החיה

“E acima das cabeças dos seres viventes havia uma semelhança de firmamento, como a aparência do gelo temível, estendido sobre suas cabeças, por cima.” O gelo está acima das criaturas e de seus rostos distintos.

Yechezkel 1:22 יחזקאל א:

וְדִמוֹת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנוֹרָא נָטִי עַל־רָאשֵׁיהֶם מְלַמְעָלָה:

E sobre as cabeças dos seres viventes havia a semelhança de um firmamento, como a cor do gelo imponente, estendido acima de suas cabeças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כב.

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה

44 בחכמה יסד ארץ

Estas palavras citam Proverbs 3:19; a passagem aparece abaixo.

Proverbs 3:19 משלי ג:

ה' בְּחִכְמָה יָסַד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

45 אבא יסד ברתא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 248a para estas palavras.

Zohar III, 248a זח"ג רמח, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א.

46 כידוע ממשל התינוק

A nota da Kehot remete a Berakhot 40a para estas palavras.

Berakhot 40a ברכות מ' א

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות מ, א.

47 חכם אינו מדבר בפני

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Siddur im Dach.

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, ז. [אבל בסידור אדה"ז לפני].

48 בתפלת שמו"ע . אין משמיעין קול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז הלי תפלה סק"א, סק"ב.

49 כל הנחלים הולכים אל הים

Estas palavras citam Ecclesiastes 1:7; a passagem aparece abaixo.

Ecclesiastes 1:7 קהלת א:

כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנוּ מָלֵא אֲלִימָקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שֹׁבִים לְלִקְתָּ:

Todos os rios vão para o mar, e o mar não se enche; para o lugar aonde vão os rios, para lá voltam novamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת א, ז.

50 שאל"כ היו הנחלים כו

A nota da Kehot remete a Kohelet Rabbah 1:14 para estas palavras.

Kohelet Rabbah 1:14 קוהלת רבה א:

רִאֲתִי אֶת כָּל הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ וְגו'. אָמַר רַבִּי אֲבָא בְּרַחֲמֵי לֵבָי שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב בְּפֶרֶשֶׁת דְּרָכִים וְהָיוּ לְפָנָיו שְׁנֵי שְׂבִילִין אֶחָד תּוֹחֵלְתוֹ מִישׁוֹר וְסוּפוֹ

קוצים וארזים וקנים, ואחד תחלתו קנים וארזים וקוצים וסופו מישור, והיה מזוהר לעוברין ולשבים ואומר זו תחלתו מישור וסופו ארזים וקוצים וקנים, וזה תחלתו קוצים וארזים וקנים וסופו מישור, אין הקריות צריכין להחזיק לו טובה שהוא מזוהרין לטובתן שלא ליגזון, כך אין הקריות צריכין להחזיק ...

«Vi todas as ações que se realizam debaixo do sol; e eis que tudo é vaidade e correr atrás do vento» (Eclesiastes 1:14). «Vi todas as ações que se realizam...» Rabi Abá bar Kahaná disse: Isto se assemelha a um homem idoso que estava sentado numa bifurcação do caminho, e havia dois caminhos diante dele. Um começava plano e terminava entre espinhos, cedros e juncos; e outro começava entre espinhos, cedros e juncos, e terminava plano. Ele advertia os passantes e dizia: «Este começa plano e termina entre espinhos, cedros ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה קה"ר א, יד-טו.

51 והורה את הארץ והולידה

Estas palavras citam Isaiah 55:10; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 55:10: י"ה: "שעיהו נביא"

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם יהיה אֶת־הָאָרֶץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"ד ישעיה נה, י.

52 קרח בחי חרק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי"ט לט, רע"ב.

53 קרח בחי חרק

Ao discutir as vogais, o Tikkunei Zohar diz que um nível é chamado chirik e, com suas letras invertidas, kerach: "o gelo temível". O Alter Rebe relaciona o gelo no mar a esse nível.

Tikkunei Zohar 39b:3-4: ד"ד-ג: "תקוני זוהר ל"ט ב: גי'."

מסטרא דיליה אתקריאת חר"ק. ובהפוך אתון חק"ר. ובגינה אתמר החקר אלק תמצא. ואיהי קרח הנורא דאיהו שמא תליתאה דצלותא דאתמר ביה האל הגדול הגבור והנורא. הנורא איהו עמודא דאמצעיתא ושורק איהו סמיר וגניז מסטרא דצדיק. דאיהו ברית. אור גנוז. דאיהו ר"ז כחושבן אור.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 18

54 ויהי הענן והחושך ויאר

"E havia a nuvem e a escuridão, e ela iluminava a noite, e uma não se aproximou da outra durante toda a noite." O

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה

Alter Rebe entende "ela iluminava" como referido à escuridão.

שמות י"ד: כ"ד: Exodus 14:20

ויבא בין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאָר אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:

E ficou entre o acampamento do Egito e o acampamento de Israel; havia nuvem e escuridão deste lado, enquanto daquele lado iluminava a noite; e um não se aproximou do outro durante toda a noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, כ.

55 ויבדל אלקים בין האור

"E D'us viu a luz, que era boa, e D'us separou entre a luz e a escuridão." A separação é a divisória que torna possível a cadeia descendente dos mundos.

בראשית א: ד': Genesis 1:4

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ד.

56 ביום א' משימ"ב שמשו אור וחושך

A nota da Kehot remete a Bereshit Rabbah 3:7 para estas palavras.

Bereshit Rabbah 3:7: ג': בראשית רבה

אריי בר סימון יהי ערב אין כתיב כאן אלא "ויהי ערב" מכאן שהיה סדר זמנים קודם לכן. א"ר אבהו מלמד שהיה בורא עולמות ומחריבן עד שברא את אלו אמר דין הניין לי יתהון לא הניין לי א"ר פנחס טעמיה דרי אבהו "וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב" מאד דין הניין לי יתהון לא הניין לי:

Rabi Yehudá bar Simon disse: Aqui não está escrito «será tarde», mas «foi tarde»; daqui aprendemos que já havia uma ordem para o tempo desde antes. Rabi Abahu disse: Isto ensina que Ele criava mundos continuamente e os destruía, até criar o mundo atual e dizer: «Este Me agrada, aqueles não Me agradaram». Rabi Pinhas disse: A fonte para as palavras de Rabi Abahu é: «D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom» (Gênesis 1:31) — este Me agrada, aqueles não Me agradaram.

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

רש"י בראשית א, ד. וראה ירושלמי ברכות ה, ו. ב"ר פ"ג, ז.

57 שמשו אור וחושך בערבוביא

Segundo o sentido simples, diz Rashi, D'us viu que não era apropriado que a luz e a escuridão atuassem misturadas, e atribuiu a cada uma seu próprio domínio: o dia e a

noite. A nota da Kehot também remete ao Talmud de Jerusalém e a Bereshis Rabbah.

Rashi on Genesis 1:4 ד"ד: א"ע בראשית

וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל. אף בזה אנו צריכין לדברי אגדה, ראהו שאינו כדאי להשתמש בו רשעים, והבדילו לצדיקים לעתיד לבא. ולפי פשוטו כה פירשהו, ראהו כי טוב, ואין נראה לו ולחשך שיהיו משתמשים בערבוביא, וקבע לזה תחומו ביום, ולזה תחומו בלילה:

AND GOD SAW THE LIGHT THAT IT WAS GOOD, AND GOD CAUSED A DIVISION — Here, also, we must depend upon the statement of the Agada: He saw that the wicked were unworthy of using it (the light); He, therefore, set it apart (ויבדל), reserving it for the righteous in the world to come (Chagigah 12a). But according to the plain sense explain it thus: He saw that it was good, and that it was not seemly that light and darkness should function ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

58 שמשו אור וחושך בערבוביא

Uma parábola sobre um rei com dois generais, cada um alegando servir durante o dia, até que o rei atribuiu o dia a um e a noite ao outro: assim, D'us deu à luz e à escuridão, a cada uma, seu próprio domínio.

Jerusalem Talmud Berakhot 8:6 ר"ח: תלמוד ירושלמי ברכות

59 להיות — בחי החשך הנ"ל

Nessa página, no discurso “Sou negra, mas formosa”, o Alter Rebe explica que a Luz Infinita, tal como é, não pode ser apreendida de modo algum, e que a isso se refere a expressão “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: escuridão é aquilo que não pode ser apreendido nem compreendido.

A NOTA DA KEHOT

עיי לקמן בש"ה"ד, ג. ובאוה"ת בראשית-ג תצב, ב.

60 ישת חושך סתור

“Fez da escuridão Seu esconderijo, Seu pavilhão ao redor de Si.” O Alter Rebe identifica essa escuridão oculta com o nível acima da cadeia descendente dos mundos que brilhou no mar.

Psalms 18:12 י"ח: תהילים

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשָׁכ־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

61 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

Na oração de Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar: “Tu és mais elevado que todos os elevados, oculto de todos

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה”

os ocultos; nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum.” Por isso esse nível é chamado de escuridão.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב-י"א: תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

62 בד"ה שחורה אני

Esse discurso começa com o ensinamento dos Sábios de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco e explica que o Mundo Vindouro, criado com a letra yud, também é fogo negro sobre fogo branco.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב.

63 דלית מחי תפיסא ב"י כלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

64 ולכן לא הקריבו שלמי שמחה

A nota remete primeiro a uma observação do Rebe, publicada anteriormente nas notas e referências desta edição, relativa à afirmação de que não foram oferecidas ofertas pacíficas de alegria no sétimo dia de Pêssach.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א. ראה סה"מ תקס"ח כרך-א ע' קעא ובמאמרי אדה"א ויקרא-א ע' קכב וע' קלא ובאוה"ת ויקרא-ד ע' תתקצד דשם מבואר ששלמי שמחה שייך רק "ללכם". ובארוכה בשיחת אהש"פ תשכ"ד.

65 שם נשמחה

“Ali nos alegraremos Nele.” A ênfase em “ali” indica uma alegria que circunda, em vez de penetrar.

Psalms 66:6 י"ו: תהילים

הָפַךְ יָם לִיבִשָּׁה בְּנֶהַר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמְחָה־בוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 אין בו לא אכילה

“No Mundo Vindouro não há comer nem beber... mas os justos... deleitam-se com o esplendor da Shechiná.” O mamar explica que Sua revelação, por estar acima da cadeia descendente dos mundos, só pode ser recebida como makif.

Berakhot 17a:12 י"א: ברכות

מְרַגְלֵי כְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָאָהָר הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא

שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

67

ובני ישראל הלכו ביבשה

“E os filhos de Israel caminharam em terra seca pelo meio do mar, e as águas eram para eles como uma muralha à sua direita e à sua esquerda.”

שמות י"ד:כ"ט Exodus 14:29

ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים והמים להם חמה מימין ומשמאלם:

Mas os filhos de Israel caminharam em terra seca no meio do mar; e as águas eram para eles um muro à sua direita e à sua esquerda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, כט.

68

בגמי איכא פלוגתא

Beit Shamai dizem que os céus foram criados primeiro e, depois, a terra; Beit Hilel dizem que a terra foi criada primeiro e, depois, os céus. O Alter Rebe concilia as duas opiniões como ação e pensamento.

חגיגה י"ב Chagigah 12a

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א וש"נ.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak